

TRADUCCIÓ ANGLÈS – CATALÀ/CASTELLÀ

DESCRIPCIÓ	L'assignatura ofereix l'oportunitat de desenvolupar coneixements teòrics i pràctics de la traducció com a fet cultural i lingüístic i l'explora utilitzant textos escrits en quatre llengües: francès, anglès, català i castellà. Aquest recorregut es materialitza seguint 5 mòduls que s'inicien amb la traducció literària i acaben amb la traducció audiovisual passant per l'aprenentatge dels procediments i estratègies necessàries per aconseguir una òptima transferència de textos escrits. El mètode de treball es basa en la identificació i l'anàlisi de textos i en la justificació de solucions traductològiques en funció de prioritats.
COMPETÈNCIES	TRANSVERSALS
	Capacitat de gestió de la informació Capacitat de raonament crític Capacitat de compromís ètic i voluntat d'incidir en l'entorn sociocultural
	ESPECÍFIQUES
	Capacitat de sistematitzar i explicar diferents fenòmens traductològics. Capacitat de traduir textos en llengua anglesa/francesa al català/castellà.
OBJECTIUS	<ol style="list-style-type: none"> 1. Oferir una síntesi de les idees principals que han centrat les bases de la teoria i pràctica de la traducció en la cultura occidental. 2. Presentació i adquisició de conceptes, terminologia i metallenguatge bàsic relacionat amb la teoria de la traducció. 3. Oferir els fonaments culturals bàsics que permetin realitzar correctament traduccions de textos literaris. 4. Millorar els coneixements gramaticals i semàntics de l'anglès/francès mitjançant la pràctica de la traducció. 5. Analitzar textos en diferents nivells de llenguatge (morfològic, lèxic, gramatical i textual). 6. Identificar i analitzar problemes de llengua, així com justificar solucions traductològiques en funció de prioritats. 7. Usar llibres de referència (diccionaris monolingües, bilingües i multilingües) per trobar solucions a problemes bàsics de traducció.
BIBLIOGRAFIA BÀSICA	Llibres
	<p>Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003) <i>Manual de Traducció Anglès-Català</i>. Eumo Editorial: Barcelona.</p> <p>Arregui Barragán, N. (2009) <i>Aprenentatge al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)</i>. EUG, Granada.</p> <p>Berman, A. (1984) <i>L'épreuve de l'étranger</i>. Gallimard, Paris (traducció Espanyola: P.U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003)</p> <p>Campos, N. A. & E. Ortega (2005) <i>Panorama de Lingüística y Traductología</i>, P. U. Castilla-La Mancha.</p> <p>Chaume, F. (2003) <i>Doblatge i subtitulació per a la TV</i>. Eumo:Vic.</p> <p>Curell Aguilà, C. (2009) <i>Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo</i>. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Estrasburgo.</p> <p>Deslisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995) <i>Les traducteurs dans l'histoire</i>. Presses Universitaires d'Ottawa.</p> <p>García Yebra, V. (1989) <i>En torno de la traducción</i>. Gredos, Madrid.</p> <p>García Yebra, V. (1994) <i>Traducción: historia y teoría</i>. Gredos.</p> <p>Gile, D. (1995) <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.</p> <p>González, S. & F. Lafarga (eds.) (1997) <i>Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo</i>. Eumo, Vic.</p> <p>Guillén, C. (1998): <i>Múltiples moradas. Ensayos sobre literatura comparada</i>. Tusquets.</p> <p>Hatim, B. & Mason, I. (1990) <i>Discourse and the Translator</i>. Longman, Londres.</p> <p>Hervey, S. et al. (1995) <i>Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English</i>. Routledge:London.</p>

	<p>Le Bel, É. (ed.) (1995) <i>Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas</i>. P.U. Sevilla</p> <p>Mott, B. (1993) <i>A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English</i>. PPU:Barcelona.</p> <p>Mounin, G. (1986) <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>. Gallimard.</p> <p>Steiner, G. (1995) <i>Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción</i>. Fondo de Cultura Económica, México.</p> <p>Ruiz Casanova, J. F. (2000) <i>Aproximación a una historia de la traducción en España</i>. Cátedra, Madrid.</p> <p>Whitman-Linsen, C. (1992) <i>Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish</i>, Peter Lang:Frankfurt am Main.</p>
--	--